

· 中医英译 ·

浅析中医英语翻译障碍

赵丽梅

“医可为而不可为，必天资敏悟，读万卷书而后可借术以济世。”从清代名医叶天士对后人的这一告诫中可以看出学好中医绝非易事。所谓医者意也，古代深奥的哲学精髓，模糊灵活的学术说理，医籍文字的简约古奥等只可意会难以言传，对国人尚且如此，对外国人而言，中医学习之困难就可想而知了。笔者对在研究生教学与中医英语翻译研究中收集到的大量实例进行分析总结，发现以下六方面是引起中医被曲解，产生错误翻译的主要原因，它们也是影响中医走向世界的严重障碍。

1 字面意义导致的望文生义

字面意义是词明确指称或描写事物的基本意义，它相对稳定，是交际的基本要素，但正如邓炎昌和刘润清先生指出的：只掌握词的字面意义，不了解词的涵义——隐含或附加意义，会在言语上犯严重错误^[1]。笔者发现：很多对外汉语教学课本对常用词汇只做字面意义上的简单解释，致使学习者对汉语的理解趋向于望文生义，这种做法常使很多外国人在中国看大夫时被弄得一头雾水。典型例子：“口腔上火”被错解成“口腔着火”，“心火重”被错解成“心里有火在燃烧”，“吃凉了”被错解成“吃了冷东西”，“母病及子”被错解成“母亲的病被遗传给了儿子”等。不仅普通人，就是对中医有所了解的外国医护人员也常会望文生义，对中医做出离谱的解释。例如，把表示脏器的术语“五藏六腑”译成“five depots and six palaces”，将妇科医生“带下医”译为“doctor underneath the skirt”，将中药“大腹皮”译为“big bellied”等。

2 一词多义

在词汇发展过程中，很多新词义与古汉语里的单音词结合，逐渐形成一词多义（polysemy）现象，即一个词具有多个义项并兼属多种词类。作为中国古典文献的一面镜子，中医里就存在大量一词多义现象，不同术语在不同语境里有不同含义。例如，李照国教授曾经指出：“‘虚’是中医学中应用很广泛的一个概念，根据不同的情况它在英语中可能有这样一些对应语：asthenia, deficiency, insufficiency, weakness, debility, hypo-

function 等”^[2]。所以，根据中医医理，对于“体虚，血虚，脾虚”里的“虚”不可一概而论，应分别译为“weakness, deficiency, asthenia”；又如，“化”在“化热”里指一种热性病变，译为“heat-transmission”，而在“化湿”里则指一种治疗法，译为“dissolving damp”；还有，中医里的“痰”分有形之痰和无形之痰，一律用“phlegm”或“sputum”译，会导致真实本意被曲解。

3 词义模糊

伍铁平先生在《模糊语言学》里指出：“在一定意义上我们可以说，没有模糊词语，便没有人类的自然语言”^[3]。模糊性是人类语言的基本属性之一，而模糊词则是语言模糊性中最突出的方面。模糊词指的是“难以明确确定或精确确定的词”^[4]，它们所表示的意义往往只有一个大致范围，不同词义概括范围的边缘之间缺乏明确的界限。医古文中由于行文习惯，有时一些概念的成分和意义只悬浮于字里行间而没有被清楚地表达出来，将这些极易产生误会的模糊概念直译成英语，势必产生错误。例如，“胸胁苦满”里的“苦满”就属模糊概念，直译成“bitter and full”，与“胸胁”不能搭配，改用“stuffiness”才能准确表达含义；再如，中医术语“营血”也很模糊，营为血之气，往往营血并提，用来泛指血，若不理解真正所指而将它含糊地处理为“ying blood”，只会导致错误理解。此外，从解剖学角度看，中医里的“脏腑”也可看作模糊概念。因为，它们除可看到的实体外，还是对人体生理功能的概括。例如，中医里“心”的所指并非西医里的“心脏”这一单纯脏器，把它译成“heart”，显得不够贴切，为了有所区别，翻译时，可直接采用汉语拼音并加括号进行注释：“Xin”（the heart system）。

4 修辞

“修辞”为古来语汇，中国古代文人们善于运用各种修辞手段来达到最佳表达效果。中医里同样被赋予了丰富的修辞格，这是因为，在古代很多屡试不第的儒士弃文从医，他们把很多修辞手法运用到医学文章中，这些古典文献又成为中医学的核心知识，所以形象生动，耐人寻味的修辞使中医语言带上了浓郁的文学色彩。例如，“舟”是一个很有代表性的比喻词，“舟楫之剂”，“舟车丸”，“增水行舟”与“逆流挽舟”等术语以“舟”为喻体生动体现了中医药理与疗法，对于它们的

作者单位：云南中医学院（昆明 650500）

Tel: 13608712018, E-mail: zhaolm7788@163.com

翻译值得探讨;再如,“四君子汤”是一种方剂的雅称,简单处理为“Decoction of Four Noble Drugs”使人匪夷所思,正确译法是拼音名加主要功能:“Sijunzi Tang, Decoction for Deficiency of Pi and Weiqi”,这种翻译,一看便懂,不易产生误解。中医还善于取类比象,以动物名为喻体的很多术语常被误译。例如,“白虎历节”(严重游移性关节疼痛)被译成“a white tiger is running”,“牛皮癣”(银屑病)被译成“ox hide lichen”,“寸白虫”(绦虫病)被译为“inch white insect”等。

5 字里行间的文化内涵

“语言是文化的符号,文化是语言的管轨”^[5]。这种语言与文化的不可分性在中医里被体现得淋漓尽致,中医著作的字里行间渗透着丰富的中国文化内涵,它们给中医翻译造成理解上的障碍。例如,“千金”一词常被用来比喻非常贵重的东西,医药王孙思邈曾向世人强调:“人命至重,有贵千斤,一方济之,德逾于此,”并将其著作以《千金要方》命名,这一书名曾被译为“Prescriptions Worth a Thousand Pieces of Gold for Emergencies”,这一译法虽然忠实却容易使人产生误解,不如“Precious Prescriptions for Emergencies”简洁明了。再如,将中医里的“邪(致病因素)”译成“evil”,“更衣(大便)”译成“change clothes”,“风水(风邪侵袭而导致的以水肿为主症的病证)”译成“wind and water”,都是因未能通晓中国文化内涵所致的错误。最突出的是,能深刻反映中国人自然观和世界观并且成为中医基本原理的很多概念在英语里却很难找到对应语,对于它们只能采用音译法,如:阴阳 yinyang 五行 wuxing 推拿 tuina 气功 qigong 等,但音译也有很大弊端——“不能见词明意,对读者的理解造成困难,或多或少地影响了信息的表达”^[6]。

6 语言结构的差异

除了中医本身的困难外,汉语与英语不同的语言特点也是中医英语翻译的困难所在。例如,根据形容词或所有格可做名词修饰限定成分这一语法规则,常有人将风寒译成“Windy Cold”,肝气译成“Liver's Qi”等,这种处理导致意思混乱。这是因为,“很多中医术语具有黏合性强,不可随意拆散的特点”^[7]。正确理解是:风寒“Wind Cold”,肝气“Liver Qi”。再如,汉语讲究整体思维,简单文字能表达多层意思。“中医用语的一个典型特点就是言简意赅,浓缩性强。一个重要的疗法或理论往往用两个或四个字即可完满地予以概括”^[8]。这对讲究逻辑思维的英语构成了转述上的困难,很多术语里暗含的语法关系常被混淆,导致翻译的失败。以“健脾疏肝、补肺止咳”为例,前者隐含的

是“并列”关系,可译为“invigorating the spleen and clearing the liver”,若将后者也同样处理,译为“tonifying the lung and stopping coughing”就误解了“补肺止咳”里的逻辑关系,从中医学角度分析,“补肺”和“止咳”应属“因果关系”,正确译法应是“tonifying Fei to stop coughing”。另外,汉语和英语里的词汇并非一一对应的关系,很多时候,汉语里的同一个词要求英语要换用多个词才能表达清楚。例如,“影响”一词在“影响津液的新陈代谢,影响食物的消化吸收,影响粪便的排泄”里如果全用“affect”译出,既不符合英语的行文习惯更不能将中医含义准确传达,换用不同词,就产生了不同效果:“affect the metabolism of the body fluid, impair the digestion and absorption of food, and inhibit the excretion of feces”相反,有时候,汉语里的多个词却只找得到一个英语词与之对应。例如,“促(生长),调节(气的运化),主(神志)”三个动词都只能用“dominate”翻译才显得到位。

总之,随着对外交流的发展,“中医热”在世界蓬勃兴起,中医英语翻译成为中医走向世界的桥梁。怎样才能做好这一工作?根据以上的障碍分析,笔者认为,在中医英语翻译的过程中应注意“六切忌”:(1)很多简单的汉语词汇在中医里已不再简单,它们游离了词汇的字面意义而具有了新的内涵,所以,翻译时切忌望文生义。(2)一词多义是中医里的常见现象,很多词在中医术语里有多种解释,翻译时应根据具体语境选用适当词语,切忌一概而论。(3)词义模糊现象要求译者具备求实严谨的工作态度,吃透模糊的概念,翻译时切忌糊涂处理。(4)中医语言源于生活,充满浓郁的修辞色彩,为避免读者“知其然而不知其所以然”,译者应加强修辞的学习,翻译时切忌同物而论。(5)很多具有中国文化内涵的词汇在外国人看来玄而又玄,对其进行生硬翻译会显得不中不洋,使读者无法领略中医的真正含义,对于这部分词汇,翻译时切忌忽视语言与文化的一体性。(6)汉语与英语不同的语言特点要求译者能熟练驾驭两种语言互换时遣词造句的技巧,翻译时切忌忽视两种语言间的差异。

参 考 文 献

- [1] 邓炎昌,刘润清. 语言与文化—英汉语言文化对比[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1989:162.
Deng YC, Liu RQ. Language and culture-comparison of English and Chinese [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1989:162.
- [2] 牛端月. 中医英语翻译的基本特点[J]. 中西医结合学

- 报, 2004, 3(2):159-160.
- Niu CY. Characteristics of English translation of traditional Chinese medicine[J]. J Chin Integr Med, 2004, 3(2): 159-160.
- [3] 伍铁平. 模糊语言学[M]. 上海:上海外语教育出版社, 1999:364.
- Wu TP. Fuzzy linguistics[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1999:364.
- [4] 翟茜. 浅析模糊语的英汉翻译[J]. 科教文汇, 2008, 3:175-176.
- Zhai Q. About translation of fuzzy language[J]. Sci Education Article Collects, 2008, 3:175-176.
- [5] 邢福义. 文化语言学[M]. 武汉:湖北教育出版社, 2000(序):1.
- Xing FY. Cultural linguistics[M]. Wuhan: Hubei Education Press, 2000(Preface):1.
- [6] 李伟彬. 从中英文文化差异看中医英译的基本原则——兼评李照国、朱忠宝《中医英语翻译技巧训练》[J]. 上海科技翻译, 2004, 4:56-59.
- Li WB. Skills of English translation of TCM by Dr Li Zhao-gou & Zhu Zhongbao[J]. Shanghai J Translators, 2004, 4: 56-59.
- [7] 赵丽梅. 中医英语翻译漫谈[J]. 云南中医学院学报, 2006, 29(5):46-48.
- Zhao LM. Tips on translation skills of traditional Chinese medicine[J]. J Yunnan Coll Tradit Chin Med, 2006, 29(5): 46-48.
- (收稿:2009-03-04 修回:2010-01-22)

中医学疾病的概念——“病”、“症”、“证”的内涵与翻译

兰凤利

中国古人对疾病的认识源于一种直接的感觉。甲骨文中的病名多是根据某一部位生理功能失常命名的,如疾首、疾耳、疾口、疾齿、疾自(鼻)等等。《说文解字》对某些病症的认识已达到相当的水平,其中记录了许多种疾病,涉及内、外、妇、儿、五官、皮肤科及流行病等,仅《说文解字·疒部》就解释了102个与疾病相关的文字。《说文解字·疒部》:“疒,倚也。人有疾病也,象倚箸之形”,是病痛或患病的表征;“疾,病也”;“病,疾加也”^[1]。英文用 disease 表达各种各样的“疾病”,如心脏病 heart disease。从字源来说,dis-有“相反”之义,ease 则为“安乐”之义,所以 disease 义为“不安乐”。从前指“不愉快的事情”,后来特指“疾病”^[2]。用 disorder (dis- + order) 表达身体、精神的“失调”,即轻微的疾病或身体不适。

关于疾病,现代人把它分为三个概念:(1) 疾病 (disease): 医学术语,指可以判明的人体生物学上的异常。可从体格检查、化验或其他特殊检查确定;(2) 病患或病痛 (illness): 系一个人的自我感觉和自我判断,例如某种不舒服,认为自己有了毛病。在一些情况下,经检查可确定有疾病,但在很多情况下,则可能仅是一种心理学或社会学上的失调;(3) 患病 (sickness): 是对一种角色的社会地位的描述。即他人(社会)知道或承认此人现正处于不健康状态。大多数所谓的疾病,实际上都是指病痛或患病^[3]。

古人对疾病的认识,一定程度上反映着当时的医疗水平。而中医学所涉及的疾病,实际上囊括了 disease, disorder, illness (或 ailment) 的概念。此外,在现代西医学中视为“symptom”(即症状)的,有人解释为 change in the way the body works or change in the body's appearance, which shows a disease or disorder is present and is noticed by the patient himself 即:患者本人感受到的预示疾病的身体功能状态或身体形态的改变 (Note: If a symptom is noticed only by the doctor, it is a sign.)^[4],如呕、咳、头痛等,在中医学中是“症”,也是一种疾病的概念。

“证”,是中医学独有的认识疾病的概念,是机体在疾病发展过程中的某一阶段的病理概括。辨证论治是中医认识疾病和治疗疾病的基本原则,是中医学对疾病的一种特殊的研究和治疗方法,也是中医学的基本特点之一。由于“证”包括了病变的部位、原因、性质,以及邪正关系,反映出疾病发展过程中某一阶段的病理变化的本质,因而它比症状更全面、更深刻、更正确地揭示了疾病的本质。国内普遍采用西方人容易理解的 syndrome 来表达这一中医学独特的概念,而西方则普遍使用 pattern 来表达。此外,还有译者将“证”译为 configuration, conformation, 等。

自中国中医科学院的吕维柏教授建议将中医学的“证”译为 syndrome、“辨证”译为 syndrome differentiation 之后,这一译法就得到了国内学界的普遍认同。然而,这一译法在国外出版的英文中医学著作中却很鲜见。国外学者或将“证”译为 pattern, 或译为 config-